

FACULTAT DE TRADUCCIÓ I D'INTERPRETACIÓ
MANUAL DE PROCESSOS DEL SISTEMA INTERN DE QUALITAT

Procés PC3b. Gestió dels treballs de final d'estudis (TFE)

1. Objectiu
2. Àmbit d'aplicació
3. Propietat del procés
4. Documentació associada (inputs)
5. Documentació generada (outputs)
6. Revisió i millora
7. Indicadors
8. Desenvolupament del procés (procediment)
 - 8.1. Grau d'Estudis de l'Àsia Oriental (GEAO)
 - 8.2. Grau d'Estudis de Traducció i Interpretació (GTI)

RESUM DE REVISIONS		
Versió	Data	Motiu de modificació
01	Març 2014	Revisió procés general UAB. Implantació a la Facultat.
	Novembre 2016	Revisió del procés

Responsable de l'elaboració	Responsable de l'aprovació	Data d'aprovació
Coordinació de TFG de TI; Coordinació de TFG d'EAO		
Revisió del procés: Miquel Edo (vicedegà de TFG, Pràctiques i Professionalització)	Junta de la Facultat de Traducció i d'Interpretació	29-11-2016

1. Objectiu

L'objectiu del present procés és sistematitzar la gestió dels Treballs Fi de Grau (TFG) del Grau d'Estudis de l'Àsia Oriental (GEAO) i del Grau de Traducció i Interpretació que s'imparteix a la Facultat de Traducció i d'Interpretació de la UAB.

La pròpia naturalesa de la Facultat de Traducció i d'Interpretació, on s'imparteixen les titulacions del Grau d'Estudis de l'Àsia Oriental (GEAO) i del Grau de Traducció i Interpretació (GTI) i així com el Màster en Traducció, Interpretació i Estudis Interculturals (MUTEI) fa que es distingeixin tres operatives diferents: dues d'elles corresponents a la gestió dels TFG de cada grau, i una corresponent a la gestió del Treball Final de Màster (TFM). En el present informe englobarem aquestes tres operatives sota el concepte de Treballs de Final d'Estudis (TFE).

Específicament, en el cas del Grau d'Estudis de l'Àsia Oriental, Treball Fi de Grau és l'única assignatura obligatòria de quart curs. Es tracta d'una assignatura anual de 6 crèdits centrada en la realització, individual i autònoma, d'un treball supervisat per un tutor en el que l'estudiant demostra la integració dels coneixements i les capacitats adquirides en el decurs dels seus estudis al Grau. En aquest sentit, TFG representa el colofó de la formació global i interdisciplinària d'un estudiant en l'àmbit dels Estudis de l'Àsia Oriental a la UAB.

En el cas del Grau de Traducció i d'Interpretació, Treball Fi de Grau és una assignatura obligatòria anual de 6 crèdits que es cursa durant el 4rt curs, tot i que alguns alumnes es matriculen a tercer, centrada en la realització, individual i autònoma, d'un treball supervisat per un tutor.

La funció d'aquesta assignatura és que l'alumne sigui capaç d'integrar coneixements i habilitats per a elaborar, amb un alt grau d'autonomia, un treball acadèmic o professional amb reflexió acadèmica en l'àmbit de la traducció o la interpretació i en el ventall de línees de recerca que s'hi ofereixen.

2. Àmbit d'aplicació

Formen part d'aquest procés els Treballs de Final d'Estudis (TFE) de les titulacions impartides a la Facultat de Traducció i d'Interpretació, concretament, els TFG del Grau d'Estudis de l'Àsia Oriental i del Grau de Traducció i Interpretació, així com el TFM del Màster en Traducció, Interpretació i Estudis Interculturals.

3. Propietat del procés

El procés del TFG del Grau d'Estudis de l'Àsia Oriental i del Grau de Traducció i Interpretació és propietat del coordinador de l'assignatura de Treball Fi de Grau de cada titulació, que vetlla per la seva supervisió i seguiment del desenvolupament del procés, i proposa accions de millora als Equips de Direcció del centre: el Departament de Traducció i Interpretació, i la Facultat de Traducció i d'Interpretació.

El procés del TFM del Màster en Traducció, Interpretació i Estudis Interculturals és propietat del Deganat de la Facultat, que vetlla per la seva supervisió i seguiment del desenvolupament del procés, i proposa accions de millora a l'Equip de Direcció de la Facultat de Traducció i d'Interpretació. Aquelles propostes de millora que afectin el procés marc es comunicaran al vicerectorat de Qualitat, Docència i Ocupabilitat.

4. Documentació associada (inputs)

Reial decret 1393/2007, de 29 d'octubre, pel qual s'estableix l'ordenació dels ensenyaments universitaris oficials
Reial decret 1497/81, modificat pel Reial decret 1845/94 sobre programes de cooperació educativa
Memòria de les titulacions acreditades (Procés PE3)
Normativa Règim de Permanència als Estudis Oficials de Grau i Màster
Normatives acadèmiques dels Graus http://www.uab.cat/servlet/Satellite/estudiar/normatives-academiques-dels-graus-1294904200661.html
Normativa del TFG de GEAO
Procediment per a publicar els TFG al DDD
Normativa del TFG de TI

5. Documentació generada (outputs)

Guia dels procediments administratius associats al TFG http://www.uab.cat/servlet/Satellite/els-estudis/asia-oriental-1345644999148.html
Model fitxa del TFG de GEAO
Períodes clau
Guia d'elaboració del TFG de GEAO
Format portada del TFG de GEAO
Guia de l'assignatura TFG de TI
Guia d'edició del TFG de TI
Guia de planificació del TFG de TI
Preguntes més freqüents del TFG de TI

6. Revisió i millora

El procés de gestió dels Treballs de Final d'Estudis (TFE) es revisa periòdicament en funció dels resultats obtinguts en cada curs acadèmic.

Les persones responsables de la revisió periòdica i la implantació de les millores són, en el cas del TFG:

- Els coordinadors de TFG de cada titulació (GEAO i GTI)
- El Deganat de la Facultat de Traducció i d'Interpretació
- La Comissió d'Ordenació Acadèmica (COAT)

Les persones responsables de la revisió periòdica i la implantació de les millores són, en el cas del TFM:

- El coordinador del MUTEI
- El Deganat de la Facultat de Traducció i d'Interpretació
- La Comissió de Màster
- La Comissió d'Ordenació Acadèmica (COAT)

Els aspectes que es revisen són:

- L'assoliment dels objectius proposats en el desenvolupament dels TFE
- L'operativitat del procés de gestió dels TFE i els aspectes a millorar

7a. Indicadors de procés

Nombre de places de TFE previst, desglossat per titulacions
Nombre de tutors de TFE previst, desglossat per titulacions
Nombre d'estudiants de TFE, respecte a al nombre de places de TFE previst
Nombre de tutors de TFE assignats, respecte al nombre de tutors previstos
Percentatge d'estudiants que completen el TFE, respecte al total d'estudiants matriculats en el TFE, desglossat per titulacions
Nombre de places de TFG-GTI previst, desglossat per titulacions
Nombre de tutors de TFG-GTI previst, desglossat per titulacions
Nombre d'estudiants de TFG-GTI, respecte a al nombre de places de TFE previst
Nombre de tutors de TFG-GTI assignats, respecte al nombre de tutors previstos
Percentatge d'estudiants que completen el TFG-GTI, respecte al total d'estudiants matriculats en el TFG-GTI, desglossat per titulacions

7b. Indicadors de seguiment

Seguiment de la sessió inicial amb els estudiants de TFE
Seguiment de les sessions de treball específiques pels estudiants de TFE
Seguiment de les tutories de treball estudiant-tutor durant la realització del TFE
Seguiment de la sessió inicial amb els estudiants de TFG-GTI
Seguiment de les sessions de treball específiques pels estudiants de TFG-GTI
Seguiment de les tutories de treball estudiant-tutor durant la realització del TFG-GTI

8. Desenvolupament del procés (procediment)

8.1. Grau d'Estudis de l'Àsia Oriental (GEAO)

8.1.1. Operativa de l'assignatura de TFG de GEAO

Treball Fi de Grau (TFG) és l'única assignatura obligatòria de quart curs del Grau d'Estudis de l'Àsia Oriental. Es tracta d'una assignatura anual de 6 crèdits centrada en la realització, individual i autònoma, d'un treball supervisat per un tutor en el que l'estudiant demostra la integració dels coneixements i les capacitats adquirides en el decurs dels seus estudis al Grau. En aquest sentit, TFG representa el colofó de la formació global i interdisciplinària d'un estudiant en l'àmbit dels Estudis de l'Àsia Oriental a la UAB.

La realització d'aquest treball es planteja des de tres àmbits de coneixement estretament interrelacionats: Humanitats, Ciències Socials, Lingüística (veure Apartat 8.1.5. Propostes de treball).

Ateses les seves característiques, l'assignatura de TFG no compta amb una docència específica sinó amb sistema de tutories desenvolupades al llarg del curs acadèmic per un equip de professors-tutors, en endavant "tutors," responsable de supervisar el treball autònom dels estudiants que tutoritzen.

La gestió global de l'assignatura està a càrrec d'un professor coordinador, Dr. Blai Guarné (coordinacio.tfg.geao@uab.cat), propietari del procés.

8.1.2. Plantejament de l'assignatura de TFG de GEAO

Com en qualsevol altra assignatura, els estudiants es matriculen de l'assignatura dins dels terminis establerts. Ateses les característiques singulars de TFG, l'estudiant porta a terme aquesta matrícula abans de conèixer l'oferta de propostes de treball plantejades pels tutors però la Facultat garanteix l'assignació d'un tutor a tots els estudiants matriculats.

A inici de curs es fa una sessió inicial amb els estudiants matriculats per a informar-los de l'operativa a seguir i del calendari de l'assignatura. Els estudiants poden accedir a les diferents propostes de treball plantejades pels tutors en les fitxes del TFG a través de l'espai virtual de l'assignatura. Atesa la necessitat d'ajustar l'encàrrec de tutoria dels professors al número d'estudiants matriculats, aquestes propostes sols resulten accessibles unes setmanes després d'iniciar-se el curs.

Les propostes del TFG són plantejades pels tutors i poden ser dos tipus: genèriques o específiques (veure Apartat 8.1.5. Propostes de treball). Les propostes elaborades pels tutors constitueixen l'oferta global del TFG del curs. Si l'estudiant vol treballar un tema específic que no és possible desenvolupar des de cap de les propostes formulades (tant genèriques com específiques), pot elaborar una proposta pròpia i plantejar-la a un dels professors de l'equip de tutors per a la seva possible supervisió. En aquest cas, l'estudiant ha de trametre la seva proposta al tutor via correu electrònic amb còpia a al coordinador de l'assignatura. Aquesta proposta ha de seguir el mateix format que l'esbós de projecte (explicat a continuació) i, en cas de ser acceptada, ha de formalitzar-se en la fitxa estàndard del TFG, com en la resta de casos.

Després de consultar detingudament les diferents fitxes del TFG, l'estudiant en tria una en funció dels seus interessos de treball i es posa en contacte directament amb el tutor responsable de la proposta per a fer-li arribar un esbós de projecte (format lliure no

superior a dues planes d'extensió) en el que delimiti el tema a desenvolupar, un possible marc teòric i l'aproximació metodològica a seguir, i plantegi una bibliografia bàsica a mode prospectiu. En tot moment, l'estudiant ha de desenvolupar-se proactivament, tant en la tria de la proposta de treball com en la seva concreció i ajust en l'esbós a trametre al tutor abans de la celebració de la primera tutoria.

Acceptada la proposta pel tutor, l'estudiant tanca el plantejament del treball incorporant les indicacions docents de la tutoria i completa amb les seves dades (nom i cognoms, NIU, email) i les dades referents als seu treball (títol i resum) la fitxa del TFG, inicialment plantejada pel tutor. L'estudiant fa arribar aquesta fitxa per correu electrònic al coordinador de l'assignatura (coordinacio.tfg.geao@uab.cat) amb còpia al seu tutor. Paral·lelament, el tutor comunica al coordinador els noms dels estudiants llurs treballs supervisa, així com els seus títols definitius.

En el decurs de l'assignatura, estudiant i tutor celebren tres tutories que marquen les fases clau en la realització del treball: 1) Inici; 2) Progrés; 3) Síntesi. Aquestes tutories es distribueixen en el temps tenint lloc, aproximadament, als mesos de novembre (tutoria d'inici), febrer (tutoria de progrés) i maig (tutoria de síntesi) (veure Apartat 8.1.6. Desenvolupament del TFG).

Validat el treball final per part del tutor, l'estudiant procedeix al seu lliurament en el format indicat a l'apartat d'avaluació, via correu electrònic a l'adreça de la coordinació de l'assignatura no més tard de la primera setmana de juny. En funció del calendari acadèmic, el coordinador informa als estudiants de la data límit per al lliurament, així com de la data estimada de publicació de les qualificacions a l'aula virtual, i de la data per a la consulta presencial de l'avaluació en la revisió.

8.1.3. Requisits de matrícula

Les normatives genèrica i de règim de permanència de la UAB estableixen dos requisits per a poder matricular l'assignatura:

- Per matricular-se a quart curs, l'estudiant ha d'haver superat com a mínim totes les assignatures de primer curs i un nombre total de 120 crèdits dels tres primers cursos (Normativa genèrica, Article 134, Punt 5; Normativa de permanència, Article 5, Punt 5).
- L'estudiant ha d'haver superat com a mínim dos terços del total de crèdits del Pla d'Estudis (Normativa genèrica, Article 134, Punt 7; Normativa de permanència, Article 5, Punt 7).

8.1.4. Elecció i validació de tutor/a

Després de participar activament en la sessió informativa d'inici de curs, i un cop publicades a l'aula virtual de l'assignatura les fitxes del TFG amb les propostes de treball plantejades pels tutors, l'estudiant en tria una en funció dels seus interessos de treball i es posa en contacte directament amb el tutor responsable de la mateixa.

En tot moment, l'estudiant s'ha de conduir proactivament, tant en l'elecció de la proposta de treball com en la seva concreció i ajust. L'estudiant fa arribar al tutor responsable de la proposta un esbós de projecte de treball (veure Apartat 8.1.2. Plantejament de l'assignatura de TFG de GEAO). L'acceptació o no de la tutorització d'un treball està en funció del número de estudiants que un tutor pugui supervisar i de la consistència de la formulació feta per l'estudiant alhora de concretar la proposta plantejada pel tutor. En cas de trobar-se amb més d'una sol·licitud d'igual interès, el

coordinador de l'assignatura aplica com a criteri la nota mitjana de l'expedient dels estudiants, prioritzant l'assignació a l'estudiant amb la nota mitjana més alta i assignant un altre tutor a l'estudiant que hagi quedat descartat (Apartat 5 de la Normativa).

L'estudiant pot renunciar formalment a aquesta assignació seguint el procediment establert (Veure Normativa) per mitjà d'un document que ha de sol·licitar al coordinador. Per a portar a terme aquest tràmit disposa, segons el calendari acadèmic, d'un termini no superior al quinze dies a comptar des de la data de l'assignació del tutor. S'entén que els estudiants que no renunciïn mitjançant aquest procediment accepten automàticament l'assignació d'un tutor i inicien amb ell la realització del seu treball seguint les pautes previstes. Dins d'aquest mateix termini, l'estudiant pot presentar al coordinador de l'assignatura una proposta de treball alternativa que aquesta assignarà automàticament a un tutor, en funció de la seva temàtica i de la disponibilitat de tutors.

En tots els casos, un cop acceptada pel tutor, l'estudiant completarà la fitxa del TFG amb les seves dades (nom i cognoms, NIU, email) i les dades referents als seu treball (títol i resum), fent-la arribar per correu electrònic al coordinador de l'assignatura (coordinacio.tfg.geao@uab.cat) amb còpia al tutor.

El coordinador de l'assignatura, com a propietari del procés, és el responsable de validar la fitxa de treball i confirmar l'assignació de tutor.

8.1.5. Propostes de treball

Les propostes de treball són formulades pels tutors des de les àries temàtiques següents:

- 1) Humanitats:** Història, Pensament, Literatura, Geografia, Art, Cultura popular, altres.
- 2) Ciències Socials:** Economia, Política, Relacions Internacionals, Societat, Gènere, Diversitat i interculturalitat, altres.
- 3) Lingüística:** Lingüística contrastiva, Lingüística diacrònica, Lingüística aplicada, Sociolingüística, Llengua i cultura, Anàlisi del discurs, Traducció, altres.

La natura interdisciplinària dels Estudis de l'Àsia Oriental implica que l'adscripció a una única ària temàtica resulti problemàtica i, per tant, aquestes àries tenen un caràcter fonamentalment orientatiu.

Les propostes poden ser de dos tipus:

- 1) Genèriques:** en les que el tutor proposa un tema-marc que ha de ser concretat entre tutor i estudiant (e.g. "Política i/o Relacions Internacionals de la Xina").
- 2) Específiques:** en les que el tutor planteja un tema específic llur desenvolupament pot ser ajustat entre tutor i estudiant (e.g. "El model del *sarariman*: masculinitat i món del treball al Japó de postguerra").

8.1.6. Desenvolupament del TFG

L'objectiu final de l'assignatura de TFG és que l'estudiant sigui capaç d'integrar els coneixements i les capacitats adquirides en el decurs dels seus estudis al GEAO en l'elaboració, amb un alt nivell d'autonomia, d'un treball individual. Ateses les seves característiques, TFG no compta amb una docència específica sinó amb un sistema de tutories desenvolupades al llarg del curs acadèmic per un equip de tutors responsables de supervisar el treball autònom dels estudiants que tenen assignats, així com amb un professor coordinador responsable de la gestió global de l'assignatura.

L'estudiant desenvolupa el seu treball d'un mode autònom i individual en una tasca en la que compta amb el suport i la supervisió experta del seu tutor. A fi i efecte de portar a terme un seguiment acurat del treball, se celebren tres tutories components, aproximadament, a cadascuna de les fases clau del seu desenvolupament:

1) Tutoria d'inici (novembre). En aquesta fase inicial es concreta el tema del TFG, el marc teòric i l'aproximació metodològica a aplicar, i s'endega el desenvolupament del treball. El procés s'inicia amb la consulta curosa, per part de l'estudiant, de les diferents fitxes del TFG plantejades pels tutors, i la tria d'una en funció dels seus interessos de treball.

Aquesta tutoria es realitza previ lliurament d'un esbós de projecte (format lliure no superior a dues planes d'extensió) en el que l'estudiant delimita el tema a desenvolupar, proposa un possible marc teòric i l'aproximació metodològica a seguir, i planteja una bibliografia prospectiva bàsica.

L'objectiu d'aquesta tutoria és ajustar el plantejament del treball i estructurar el seu desenvolupament en el temps.

2) Tutoria de progrés (febrer). En aquesta segona fase l'estudiant lliura un esborrany de progrés que recull els avenços assolits fins al moment, per a la seva revisió per part del tutor.

L'estudiant incorpora les indicacions del tutor d'un mode consistent, prosseguint amb el desenvolupament sostingut del treball, amb l'objectiu de lliurar-ne un esborrany complet en darrera tutoria.

3) Tutoria de síntesi (maig). En aquesta tercera fase l'estudiant lliura l'esborrany del treball complet (extensió màxima de 10.000 paraules, sense incloure bibliografia i annexos) per a la seva revisió per part del tutor.

L'estudiant incorpora els comentaris del tutor abans de rebre la seva autorització per a procedir al lliurament oficial del TFG a través del campus virtual.

El procediment de les tres tutories permet constatar els avenços de l'estudiant en l'elaboració del treball, el seu bon desenvolupament i la seva progressió en el temps. El treball autònom de l'estudiant troba en aquestes tutories l'ocasió per a plantejar qüestions, resoldre dubtes i treballar aspectes concrets.

Es tracta de tutories de treball i, en aquest sentit, el tutor considera en la seva avaluació l'observació i incorporació que de les seves indicacions de millora i aprofundiment ha portat a terme l'estudiant. Aquesta valoració correspon al 30% de la nota final, de la que el tutor és responsable en un 60% (veure Apartat 8.1.8. Avaluació).

Així mateix, les tutories poden implicar lliuraments parcials del treball (apartats, capítols, etc.), si el tutor ho considera productiu en la planificació del treball.

En el cas dels estudiants que marxen d'intercanvi és possible realitzar la tutorització a distància sempre que el tutor hi estigui d'acord. A fi i efecte de tractar aquesta possibilitat, és necessari que l'estudiant es posi en contacte amb el coordinador de l'assignatura tan bon punt tingui confirmat l'intercanvi.

8.1.7. Lliurament del treball final

Validat el treball final per part del tutor, l'estudiant procedeix al seu lliurament oficial via campus virtual, del mode següent: una còpia del treball en format pdf. amb les dades de l'estudiant (nom i cognoms, NIU) i del tutor (nom i cognoms); i una còpia, també en format pdf., però en la que no consti cap d'aquestes dades. Aquesta còpia anònima és tramesa a l'avaluador extern responsable de la coavaluació del treball.

L'estudiant procedirà al lliurament del treball no més tard de la primera setmana de juny i sols després d'haver obtingut el vist i plau del seu tutor. En funció del calendari acadèmic, el coordinador de l'assignatura informa als estudiants de la data límit per al lliurament, així com de la data estimada de publicació de les qualificacions a l'aula virtual, i de la data per a la consulta presencial de l'avaluació en la revisió.

8.1.8. Avaluació

L'avaluació final del TFG està sotmesa a una doble operativa que permet objectivar la qualificació final: d'una banda, l'avaluació realitzada pel tutor del treball (60% de la nota final, de la que un 30% correspon a l'avaluació del desenvolupament del treball, i el 30% restant a l'avaluació del treball final lliurat); i, de l'altra, l'avaluació per part d'un altre docent (40% de la nota final) del mateix àmbit o àrea de coneixement afí, no implicat directament en la realització del treball que avalua. L'avaluació compta, per tant, amb dues figures: el tutor del treball, i un avaluador extern.

La qualificació final del TFG és una nota numèrica, resultat de la mitjana entre la puntuació concedida pel tutor del treball i l'atorgada per l'avaluador extern. Si la diferència entre ambdues qualificacions és superior a 2,5 punts, un altre professor avalua el treball, i la nota final és la mitjana de les qualificacions dels tres avaluadors implicats.

L'avaluació del tutor considera tant el procés de treball desenvolupant per l'estudiant (30%) com el resultat final obtingut (30%). És a dir, en la seva avaluació, el tutor té en compte el procés de realització del treball en funció del grau d'assoliment dels objectius proposats en cada una de les fases establertes, l'observació i incorporació de les indicacions fetes durant el seu desenvolupament, l'acompliment acurat dels lliuraments requerits, entre d'altres, amb l'objectiu darrer de ponderar la qualitat del treball realitzat. En l'avaluació del TFG, tant el tutor (60%) com l'avaluador extern (40%) tenen en compte els nivells següents:

- 1)** Competència expositiva i fonaments de l'argumentació.
- 2)** Interrelació de coneixements i articulació fonamentada de la reflexió personal.
- 3)** Assoliments i aportacions més destacables.

4) Aspectes metodològics (aplicació pertinent, competència i assoliments, organització i estructuració del treball, etc.)

5) Aspectes formals (presentació, estil, citació i referències, correcció lingüística, etc.)

En definitiva, aquesta avaluació doble considera tant la capacitat per a desenvolupar un projecte i realitzar-lo de forma autònoma, amb el suport i la supervisió experta d'un tutor, com l'assoliment progressiu de l'objectiu d'integrar els coneixements i les capacitats adquirides en el GEAO, i la seva exposició competent en el treball final.

Es penalitzen, entre d'altres, la manca de claredat en l'exposició, les contradiccions i errades en l'argumentació, les faltes d'ortografia i de claredat en l'expressió. El plagi és motiu de suspens.

En funció del calendari acadèmic, el coordinador de l'assignatura informa als estudiants de la data límit per al lliurament dels seus treballs, així com de la data estimada de publicació de les qualificacions a l'aula virtual i de la data per a la consulta presencial de l'avaluació. Des de la coordinació de l'assignatura es porta a terme aquesta revisió a partir dels informes rebuts del tutor i l'avaluador extern. Aquesta revisió de conjunt està pensada per a resoldre els dubtes sobre l'avaluació que plantegi l'estudiant i té un caràcter explicatiu.

En cas de suspens no es contempla la possibilitat de realitzar proves de recuperació, ateses les característiques de l'assignatura (assignatura anual destinada a la integració dels coneixements i les capacitats adquirides per l'estudiant en el decurs del GEAO) i davant la impossibilitat de recuperar el treball realitzat progressivament durant tot el curs (veure Apartat 8 de la Normativa del TFG de GEAO sobre les qualificacions "No Presentat", "Suspens", "Matrícula d'Honor").

8.2. Grau d'Estudis de Traducció i Interpretació (GTI)

8.2.1. Operativa de l'assignatura de TFG de GTI

Treball Fi de Grau (TFG) és assignatura obligatòria de quart curs del Grau de Traducció i d'Interpretació. Es tracta d'una assignatura anual de 6 crèdits centrada en la realització, individual i autònoma, d'un treball supervisat per un tutor en el que l'estudiant demostra la integració dels coneixements i les capacitats adquirides en el decurs dels seus estudis al Grau. En aquest sentit, TFG representa el colofó de la formació global i interdisciplinària d'un estudiant en l'àmbit dels Estudis de Traducció i d'Interpretació a la UAB.

La realització d'aquest treball es planteja des dels àmbits de coneixement relacionats amb la Traducció: Humanitats, Ciències Socials, Lingüística, Terminologia, Documentació, TIC (Tecnologies de la Informació i la Comunicació), Estudis interculturals i de cadascuna de les 11 llengües que s'hi imparteixen oficialment, tot i que s'hi poden desenvolupar treballs relacionats amb altres idiomes (veure Apartat 8.2.5. Propostes de treball).

Ateses les seves característiques, l'assignatura de TFG no compta amb una docència específica sinó amb sistema de tutories desenvolupades al llarg del curs acadèmic per un equip de professors-tutors, en endavant "tutors," responsable de supervisar el treball autònom dels estudiants que tutoritzen.

La gestió global de l'assignatura està a càrrec d'una professora coordinadora, Dra. Anna Aguilar-Amat Castillo (coordinacio.tfg.fti@uab.cat), propietària del procés.

8.2.2. Plantejament de l'assignatura de TFG de GTI

Com en qualsevol altra assignatura, els estudiants es matriculen de l'assignatura dins dels terminis establerts. Ateses les característiques singulars de TFG, l'estudiant du a terme aquesta matrícula abans de conèixer l'oferta de propostes de treball plantejades pels tutors però la Facultat garanteix l'assignació d'un tutor/a a tots els estudiants matriculats.

A inici de curs es fa una sessió inicial amb els estudiants matriculats per a informar-los de l'operativa a seguir i del calendari de l'assignatura. Els estudiants poden accedir a les diferents propostes de treball plantejades pels tutors en les fitxes del TFG a través de l'espai virtual de l'assignatura. Atesa la necessitat d'ajustar l'encàrrec de tutoria dels professors al número d'estudiants matriculats, aquestes propostes sols resulten accessibles unes setmanes després d'iniciar-se el curs.

Les propostes del TFG són plantejades pels tutors i poden ser dos tipus: genèriques o específiques (veure Apartat 8.2.5. Propostes de treball). Les propostes elaborades pels tutors constitueixen l'oferta global del TFG del curs. Si l'estudiant vol treballar un tema específic que no és possible desenvolupar des de cap de les propostes formulades (tant genèriques com específiques), pot elaborar una proposta pròpia i plantejar-la a un dels professors de l'equip de tutors per a la seva possible supervisió. En aquest cas, l'estudiant ha de trametre la seva proposta al tutor via correu electrònic amb còpia a al coordinador de l'assignatura. Aquesta proposta ha de seguir el mateix format que l'esbós de projecte (explicat a continuació) i, en cas de ser acceptada, ha de formalitzar-se en la fitxa estàndard del TFG, com en la resta de casos.

Les propostes de l'alumne acceptades per un tutor abans de la publicació de l'oferta del professorat queden assignades i no poden reassignar-se (veure normativa punt 5.2.)

Després de consultar les diferents fitxes del TFG, l'estudiant en tria una en funció dels seus interessos de treball i es posa en contacte directament amb el tutor responsable de la proposta per a fer-li arribar un esbós de projecte (format lliure no superior a dues planes d'extensió) en el que delimiti el tema a desenvolupar, un possible marc teòric i l'aproximació metodològica a seguir, i plantegi una bibliografia bàsica a mode prospectiu. En tot moment, l'estudiant ha de desenvolupar-se proactivament, tant en la tria de la proposta de treball com en la seva concreció i ajust en l'esbós a trametre al tutor abans de la celebració de la primera tutoria.

Acceptada la proposta pel tutor, l'estudiant tanca el plantejament del treball incorporant les indicacions docents de la tutoria i completa amb les seves dades (nom i cognoms, NIU, email) i les dades referents als seu treball (títol i resum) la fitxa del TFG, inicialment plantejada pel tutor. L'estudiant fa arribar aquesta fitxa per correu electrònic al coordinador de l'assignatura (coordinacio.tfg.fti@uab.cat) amb còpia al seu tutor. Paral·lelament, el tutor comunica al coordinador els noms dels estudiants llurs treballs supervisa, així com els seus títols definitius.

En el decurs de l'assignatura, estudiant i tutor celebren quatre tutories que marquen les fases clau en la realització del treball: 1) Contacte 2) Inici; 3) Progrés; 4) Síntesi. Aquestes tutories es distribueixen en el temps tenint lloc, aproximadament, als mesos

d'octubre (contacte), novembre (tutoria d'inici), febrer (tutoria de progrés) i maig (tutoria de síntesi) (veure Apartat 8.2.6. Desenvolupament del TFG).

Validat el treball final per part del tutor, l'estudiant procedeix al seu lliurament en el format indicat a l'apartat d'avaluació, via correu electrònic a l'adreça de la coordinació de l'assignatura no més tard de la primera setmana de juny. En funció del calendari acadèmic, el coordinador informa als estudiants de la data límit per al lliurament, així com de la data estimada de publicació de les qualificacions a l'aula virtual, i de la data per a la consulta presencial de l'avaluació en la revisió.

8.2.3. Requisits de matrícula

Les normatives genèrica i de règim de permanència de la UAB estableixen dos requisits per a poder matricular l'assignatura:

- Per matricular-se a quart curs, l'estudiant ha d'haver superat com a mínim totes les assignatures de primer curs i un nombre total de 120 crèdits dels tres primers cursos (Normativa genèrica, Article 134, Punt 5; Normativa de permanència, Article 5, Punt 5).
- L'estudiant ha d'haver superat com a mínim dos terços del total de crèdits del Pla d'Estudis (Normativa genèrica, Article 134, Punt 7; Normativa de permanència, Article 5, Punt 7).

8.2.4. Elecció i validació de tutor/a

Després de participar activament en la sessió informativa d'inici de curs, i un cop publicades a l'aula virtual de l'assignatura les fitxes del TFG amb les propostes de treball plantejades pels tutors, l'estudiant en tria una en funció dels seus interessos de treball i es posa en contacte directament amb el tutor responsable de la mateixa.

En tot moment, l'estudiant s'ha de conduir proactivament, tant en l'elecció de la proposta de treball com en la seva concreció i ajust. L'estudiant fa arribar al tutor responsable de la proposta un esbós de projecte de treball (veure Apartat 8.2.2. Plantejament de l'assignatura de TFG de GTI). L'acceptació o no de la tutorització d'un treball està en funció del número de estudiants que un tutor pugui supervisar i de la consistència de la formulació feta per l'estudiant alhora de concretar la proposta plantejada pel tutor. En cas de trobar-se amb més d'una sol·licitud d'igual interès, el coordinador de l'assignatura aplica com a criteri la nota mitjana de l'expedient dels estudiants, prioritzant l'assignació a l'estudiant amb la nota mitjana més alta i assignant un altre tutor a l'estudiant que hagi quedat descartat (Apartat 5 de la Normativa).

En el cas de tutors que no presenten propostes o si aquestes són excessivament genèriques, el coordinador pot assignar a aquests les propostes fetes per estudiants que no s'avenen a les línies proposades o en el cas que la seva proposta no es pugui encabir en cap de les línies de recerca ofertades.

L'estudiant pot renunciar formalment a aquesta assignació seguint el procediment establert (Veure Normativa) per mitjà d'un document que ha de sol·licitar al coordinador. Per a portar a terme aquest tràmit disposa, segons el calendari acadèmic, d'un termini no superior al quinze dies a comptar des de la data de l'assignació del tutor. S'entén que els estudiants que no renunciïn mitjançant aquest procediment accepten automàticament l'assignació d'un tutor i inicien amb ell la realització del seu treball seguint les pautes previstes. Dins d'aquest mateix termini, l'estudiant pot

presentar al coordinador de l'assignatura una proposta de treball alternativa que aquesta assignarà automàticament a un tutor, en funció de la seva temàtica i de la disponibilitat de tutors.

En tots els casos, un cop acceptada pel tutor, l'estudiant completarà la fitxa del TFG amb les seves dades (nom i cognoms, NIU, email) i les dades referents als seu treball (títol i resum), fent-la arribar per correu electrònic al coordinador de l'assignatura (coordinacio.tfg.fti@uab.cat) amb còpia al tutor.

El coordinador de l'assignatura, com a propietari del procés, és el responsable de validar la fitxa de treball i confirmar l'assignació de tutor.

8.2.5. Propostes de treball

Les propostes de treball són formulades pels tutors des de les àries temàtiques següents:

1) Humanitats: Història, Pensament, Literatura, Geografia, Art, Cultura popular, altres.

2) Ciències Socials: Economia, Política, Relacions Internacionals, Societat, Gènere, Diversitat i interculturalitat, altres.

3) Lingüística: Lingüística contrastiva, Lingüística diacrònica, Lingüística aplicada, Sociolingüística, Llengua i cultura, Anàlisi del discurs, Traducció, altres.

4) Instrumentals: Terminologia, Documentació, Tecnologies de la Informació i Comunicació (TIC).

La natura interdisciplinària dels Estudis de Traducció i d'Interpretació implica que l'adscripció a una única ària temàtica resulti problemàtica i, per tant, aquestes àries tenen un caràcter fonamentalment orientatiu.

Les propostes poden ser de dos tipus:

1) Genèriques: en les que el tutor proposa un tema-marc que ha de ser concretat entre tutor i estudiant (e.g. "La traducció de lenguas minorizadas").

2) Específiques: en les que el tutor planteja un tema específic llur desenvolupament pot ser ajustat entre tutor i estudiant (e.g. "Los referentes culturales en la traducción de la poesía escrita en guaraní por el poeta contemporáneo Miguel Ángel Meza").

8.2.6. Desenvolupament del TFG

L'objectiu final de l'assignatura de TFG és que l'estudiant sigui capaç d'integrar els coneixements i les capacitats adquirides en el decurs dels seus estudis al GTI en l'elaboració, amb un alt nivell d'autonomia, d'un treball individual. Ateses les seves característiques, TFG no compta amb una docència específica sinó amb un sistema de tutories desenvolupades al llarg del curs acadèmic per un equip de tutors responsables de supervisar el treball autònom dels estudiants que tenen assignats, així com amb un professor coordinador responsable de la gestió global de l'assignatura.

L'estudiant desenvolupa el seu treball d'un mode autònom i individual en una tasca en

la que compta amb el suport i la supervisió experta del seu tutor. A fi i efecte de portar a terme un seguiment acurat del treball, se celebren quatre tutories corresponents, aproximadament, a cadascuna de les fases clau del seu desenvolupament:

1) Tutoria de contacte (octubre): L'alumne i el professor tenen una primera trobada que permet establir les bases de la comunicació.

2) Tutoria d'inici (novembre). En aquesta fase inicial es concreta el tema del TFG, el marc teòric i l'aproximació metodològica a aplicar, i s'endega el desenvolupament del treball. El procés s'inicia amb la consulta curosa, per part de l'estudiant, de les diferents fitxes del TFG plantejades pels tutors, i la tria d'una en funció dels seus interessos de treball.

Aquesta tutoria es realitza previ lliurament d'un esbós de projecte (format lliure no superior a dues planes d'extensió) en el que l'estudiant delimita el tema a desenvolupar, proposa un possible marc teòric i l'aproximació metodològica a seguir, i planteja una bibliografia prospectiva bàsica.

L'objectiu d'aquesta tutoria és ajustar el plantejament del treball i estructurar el seu desenvolupament en el temps.

3) Tutoria de progrés (febrer). En aquesta segona fase l'estudiant lliura un esborrany de progrés que recull els avenços assolits fins al moment, per a la seva revisió per part del tutor.

L'estudiant incorpora les indicacions del tutor d'un mode consistent, prosseguint amb el desenvolupament sostingut del treball, amb l'objectiu de lliurar-ne un esborrany complet en darrera tutoria.

4) Tutoria de síntesi (maig). En aquesta tercera fase l'estudiant lliura l'esborrany del treball complet (extensió màxima de 10.000 paraules, sense incloure bibliografia i annexos) per a la seva revisió per part del tutor.

L'estudiant incorpora els comentaris del tutor abans de rebre la seva autorització per a procedir al lliurament oficial del TFG a través del campus virtual.

El procediment de les tres tutories permet constatar els avenços de l'estudiant en l'elaboració del treball, el seu bon desenvolupament i la seva progressió en el temps. El treball autònom de l'estudiant troba en aquestes tutories l'ocasió per a plantejar qüestions, resoldre dubtes i treballar aspectes concrets.

Es tracta de tutories de treball i, en aquest sentit, el tutor considera en la seva avaluació l'observació i incorporació que de les seves indicacions de millora i aprofundiment ha portat a terme l'estudiant. Aquesta valoració correspon al 30% de la nota final, de la que el tutor és responsable en un 60% (veure Apartat 8.2.8. Avaluació).

Així mateix, les tutories poden implicar lliuraments parcials del treball (apartats, capítols, etc.), si el tutor ho considera productiu en la planificació del treball.

En el cas dels estudiants que marxen d'intercanvi és possible realitzar la tutorització a distància sempre que el tutor hi estigui d'acord. A fi i efecte de tractar aquesta

possibilitat, és necessari que l'estudiant es posi en contacte amb el coordinador de l'assignatura tan bon punt tingui confirmat l'intercanvi.

En el marc de cada tutoria el tutor omple la fitxa que hi correspon (les fitxes han estat facilitades per la coordinadora) i l'envia a coordinació (en el cas de la tutoria de contacte i de la tutoria d'inici per a que aquesta pugui prendre'n nota). Les tutories de progrés 3 i 4 també generen una fitxa que el tutor fa arribar a l'alumne per a que aquest la pugui al Campus Virtual on podrà ser consultada pel coordinador. Seguidament introdueix la nota en un Google Drive facilitat a tal efecte. (Estem pendent d'un aplicatiu informàtic que permetrà una gestió centralitzada de manera oficial d'aquestes dades).

8.2.7. Lliurament del treball final

Validat el treball final per part del tutor, l'estudiant procedeix al seu lliurament oficial via campus virtual, del mode següent: una còpia del treball en format pdf. amb les dades de l'estudiant (nom i cognoms, NIU) i del tutor (nom i cognoms); i una còpia, també en format pdf., però en la que no consti cap d'aquestes dades. Aquesta còpia anònima és tramesa a l'avaluador extern responsable de la coavaluació del treball. Ambdues còpies es fan arribar també al correu del coordinador per a que aquest pugui gestionar la coavaluació.

L'estudiant procedirà al lliurament del treball no més tard de la primera setmana de juny i sols després d'haver obtingut el vist i plau del seu tutor. En funció del calendari acadèmic, el coordinador de l'assignatura informa als estudiants de la data límit per al lliurament, així com de la data estimada de publicació de les qualificacions a l'aula virtual, i de la data per a la consulta presencial de l'avaluació en la revisió.

8.2.8. Avaluació

La qualificació final del TFG és una nota numèrica, resultat de la mitjana entre la puntuació concedida pel tutor del treball i l'atorgada per l'avaluador extern. Si la diferència entre ambdues qualificacions és superior a 2,5 punts, un altre professor avalua el treball, i la nota final és la mitjana de les qualificacions dels tres avaluadors implicats.

L'avaluació del tutor considera tant el procés de treball desenvolupat per l'estudiant (30%) com el resultat final obtingut (30%). És a dir, en la seva avaluació, el tutor té en compte el procés de realització del treball en funció del grau d'assoliment dels objectius proposats en cada una de les fases establertes, l'observació i incorporació de les indicacions fetes durant el seu desenvolupament, l'acompliment acurat dels lliuraments requerits, entre d'altres, amb l'objectiu darrer de ponderar la qualitat del treball realitzat. En l'avaluació del TFG, tant el tutor (60%) com l'avaluador extern (40%) tenen en compte els nivells següents:

- 1)** Competència expositiva i fonaments de l'argumentació.
- 2)** Interrelació de coneixements i articulació fonamentada de la reflexió personal.
- 3)** Assoliments i aportacions més destacables.
- 4)** Aspectes metodològics (aplicació pertinent, competència i assoliments, organització i estructuració del treball, etc.)

5) Aspectes formals (presentació, estil, citació i referències, correcció lingüística, etc.)

En definitiva, aquesta avaluació doble considera tant la capacitat per a desenvolupar un projecte i realitzar-lo de forma autònoma, amb el suport i la supervisió experta d'un tutor, com l'assoliment progressiu de l'objectiu d'integrar els coneixements i les capacitats adquirides en el GTI, i la seva exposició competent en el treball final.

Es penalitzen, entre d'altres, la manca de claredat en l'exposició, les contradiccions i errades en l'argumentació, les faltes d'ortografia i de claredat en l'expressió. El plagi és motiu de suspens.

En funció del calendari acadèmic, el coordinador de l'assignatura informa als estudiants de la data límit per al lliurament dels seus treballs, així com de la data estimada de publicació de les qualificacions a l'aula virtual i de la data per a la consulta presencial de l'avaluació. Des de la coordinació de l'assignatura es porta a terme aquesta revisió a partir dels informes rebuts del tutor i l'avaluador extern. Aquesta revisió de conjunt està pensada per a resoldre els dubtes sobre l'avaluació que planteja l'estudiant i té un caràcter explicatiu.

En cas de suspens no es contempla la possibilitat de realitzar proves de recuperació, ateses les característiques de l'assignatura (assignatura anual destinada a la integració dels coneixements i les capacitats adquirides per l'estudiant en el decurs del GTI) i davant la impossibilitat de recuperar el treball realitzat progressivament durant tot el curs (veure Apartat 8 de la Normativa del TFG de GTI sobre les qualificacions "No Presentat", "Suspens", "Matrícula d'Honor"). L'alumne doncs s'haurà de tornar a matricular del TFG-GTI l'any següent i repetir el procés.

8.2.9. Càmput de l'avaluació continuada

En l'assignatura TFGI-GTI s'aplica l'avaluació continuada i s'atorga una gran importància a l'avaluació formativa, que permet:

- Preparar l'estudiant per a la investigació empírica.
- Oferir una orientació personalitzada sobre el tema, la tipologia i el camp del TFG per tal de distribuir i regular adequadament la proposta que cada estudiant haurà de desenvolupar.
- Obtenir i oferir informació sobre els progressos de l'estudiant en relació amb els resultats de l'aprenentatge d'aquesta assignatura.
- Establir alternatives i estratègies adequades de correcció i de revisió dels resultats presentats i assolits per l'estudiant.
- Ajustar el desenvolupament de l'assignatura a partir de les diferents activitats formatives i d'avaluació.

Durant el desenvolupament de la proposta de TFG assignada, l'estudiant haurà de realitzar tres tutories de seguiment i haurà de presentar tres lliuraments parcials del treball en les dates assenyalades al calendari de planificació d'aquesta assignatura. Aquests lliuraments podran ser avaluats amb diferents instruments i tècniques. La varietat d'instruments d'avaluació possibles que els tutors podran utilitzar són els següents:

- **Informes de progrés:** instrument orientat a la recollida progressiva i informativa d'elements claus del TFG (assoliment d'objectius, fases i parts de treball, accions realitzades, problemes trobats, solucions aplicades, contribucions aportades, etc.). Pot ser de tipus qualitatiu (diari, redacció sintètica i reflexiva) o quantitatiu (llistat d'elements avaluats amb una escala nominativa, no numèrica, i de tria múltiple).

- **Rúbriques o matrius d'avaluació:** instrument orientat a l'avaluació dels resultats de l'estudiant per mitjà d'un conjunt de criteris graduats sobre el domini d'una competència.
- **Informes, rúbriques o matrius d'autoavaluació:** instrument orientat a la reflexió de l'estudiant sobre els resultats presentats i assolits.

La versió final del TFG quedarà sotmesa a una **dobla avaluació**: d'una banda, la realitzada pel propi tutor del treball; i, de l'altra, la realitzada per un altre docent, del mateix àmbit o camp del TFG.

La doble avaluació permetrà objectivar la puntuació de la versió final del TFG. Les puntuacions quedaran ponderades com s'indica tot seguit:

Lliuraments parcials (activitat tutorada)

A parer del tutor, es podran utilitzar els informes de progrés, les rúbriques d'avaluació i l'autoavaluació en les activitats següents:

- 10% = Tutories de seguiment (tres sessions d'assistència obligatòria)*
- 15% = Primer lliurament parcial del TFG (20% del total del treball)**
- 20% = Segon lliurament parcial del TFG (50% del total del treball)**
- 25% = Tercer lliurament parcial del TFG (95% del total del treball)**

Versió final del TFG (100% del treball)

- 15% = Avaluació del tutor
- 15% = Avaluació del professor del mateix àmbit o camp (dobla avaluació)

L'avaluació final del TFG està sotmesa a una doble operativa que permet objectivar la qualificació final: d'una banda, l'avaluació realitzada pel tutor del treball (60% de la nota final, de la que un 30% correspon a l'avaluació del desenvolupament del treball, i el 30% restant a l'avaluació del treball final lliurat); i, de l'altra, l'avaluació per part d'un altre docent (40% de la nota final) del mateix àmbit o àrea de coneixement afí, no implicat directament en la realització del treball que avalua. L'avaluació compta, per tant, amb dues figures: el tutor del treball, i un avaluador extern.

TFG Curs 2013- 2014			Tutor ies de seguiment / 10 PUNTS				Lliura ments parcia ls / 60 PUNTS			Lliura ment final / 30 PUNTS							
			Primera tutoria de contacte	1a tutoria corresponent al 1r lliurament (15% del TFG)	2a tutoria corresponent al 2n lliurament (50% del TFG)	3a tutoria corresponent al 3r lliurament (95% del TFG)	1r Lliurament (15% avaluació)	2n Lliurament (20% avaluació)	3r Lliurament (25% avaluació)	Tutor (15% avaluació)	Doble avaluació (15% avaluació)	SUMA PUNTS					
NIA	Prof essor assignat	TFG assignat	0,1 punt +	3,33 punts	3,33 punts	3,33 punts	15 punts	20 punts	25 punts	15 punts	15 punts	data					

126 902 6	ABU - SHARAR, Hesham	Creació d' un guia de conversa àrabfusha i dariya	Sí	6,9			Aquesta nota es calcula multiplicant per 1,5 la nota corresponent al primer lliurement	Aquesta nota es calcula multiplicant per 1,5 la nota corresponent al primer lliurement	Aquesta nota es calcula multiplicant per 1,5 la nota corresponent al primer lliurement								
131 281 1	ABU - SHARAR, Hesham	Creació d' un guia de conversa àrabfusha i dariya	Sí	6,9	7,8												